

PRAVILNIK HRVATSKOG DRUŠTVA KONFERENCIJSKIH PREVODITELJA ZA PRIJAM NOVIH ČLANOVA I SUSTAV MENTORSTVA

I OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Ovim se Pravilnikom propisuje način praktične primjene članaka 8.-13. Statuta Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja te uvjeti i postupak stjecanja statusa pretpristupnika, primanja u članstvo te utvrđuje sustav mentorstva Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja (HDKP).

Članak 2.

Članstvo u Udruzi može biti redovito i počasno, a prijmu u članstvo može, ali ne mora prethoditi status pretpristupnika.

II UVJETI ZA ČLANSTVO U HDKP-u

Članak 3.

Redoviti član

Redovitim članom može postati osoba koja ispunjava sljedeće uvjete:

1. Da je državljanin Republike Hrvatske ili strani državljanin s prebivalištem u RH;
2. Da posjeduje diplomu studija konferencijskog prevođenja na priznatoj visokoškolskoj ustanovi ili diplomu nekog drugog sveučilišnog studija.
3. Da poštuje standarde profesije i Kodeks profesionalnog ponašanja Društva.
4. Da može vjerodostojno dokazati priloženim popisom sastanaka i skupova na kojima je prevodio da posjeduje najmanje 75 dana iskustva u konferencijskom prevođenju u posljednjih pet godina, pri čemu najmanje 25 dana mora biti odrađeno s članovima HDKP-a, a među prijavljenim danima obje vrste konferencijskog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) moraju biti zastupljene s najmanje po 20 dana.
5. Da ima ukupno najmanje tri jamca koji su već najmanje pet godina članovi HDKP-a, s time da je svaki prijavljeni jezični par pristupnika pokriven s najmanje dva jamca. Pri tome su za jezik A potrebna dva jamca koji taj jezik imaju kao jezik A, za jezik B dva jamca koji taj jezik imaju kao jezik A ili B, a za jezik C dva jamca koji taj jezik imaju kao jezik A, B ili C. Jamci svojim potpisom potvrđuju da su slušali rad pristupnika u posljednje tri godine, da prema njihovim saznanjima pristupnik poštuje standarde profesije i Kodeks

profesionalnog ponašanja Društva, te da prema njihovom uvjerenju pristupnik zadovoljava kriterij kvalitete prevođenja. Ako se utvrdi da jamac nije potpisao jamstvo u dobroj vjeri te da je svjesno potvrdio lažne podatke, podlijevat će stegovnom postupku pred Sudom časti.

6. U slučaju neispunjavanja uvjeta iz članka 3. iz objektivnih opravdanih razloga (primjerice zbog manje zastupljenosti pojedinih jezika na tržištu, nepostojanja dovoljnog broja članova HDKP-a s odgovarajućom jezičnom kombinacijom ili odgovarajućim trajanjem članstva i slično) pristupnik može zatražiti izuzeće nekog od gore navedenih uvjeta uz pisano obrazloženje. Svi ostali uvjeti, poput, primjerice, omjera iskustva u simultanom i konsekutivnom prevođenju, i dalje se primjenjuju.

Članak 4.

Posebni uvjeti za prijam članova s jezicima koji još nisu zastupljeni u HDKP-u

Za konferencijske prevoditelje čiji radni jezici još nisu zastupljeni u Društvu, dovoljno je da njihovi jamci pismenim putem potvrde da su ih slušali kako prevode na hrvatski jezik.

U takvim slučajevima pristupnik uz popis skupova i sastanaka na kojima je prevodio ima obvezu priložiti i dodatni dokaz o razini poznavanja prijavljenog radnog jezika koji nije zastupljen u HDKP-u.

Članak 5.

Dodatni uvjeti za prijam u članstvo zaposlenih u institucijama na mjestu konferencijskog prevoditelja

Za pristupnike koji su u nekoj instituciji zaposleni na radnom mjestu na kojemu redovito pružaju usluge konsekutivnog i simultanog prevođenja, potvrda poslodavca može, ovisno o okolnostima, djelomično zamijeniti popis skupova i sastanaka na kojima je prevoditelj radio, a koje je obavezno priložiti prijavi.

Potvrda poslodavca mora sadržavati najmanje podatke o radnim jezicima i jezičnim smjerovima, broju dana konferencijskog prevođenja i vrsti prevođenja (simultano ili konsekutivno prevođenje).

Nadalje, pristupnik mora navesti podatke o temama sastanaka i skupova na kojima je prevodio te broju odrađenih dana simultanog te broju odrađenih dana konsekutivnog prevođenja.

O svakom pojedinom slučaju odlučivat će Skupština na prijedlog Odbora za prijam novih članova i sustav mentorstva. Skupština ima diskrecijsko pravo prihvatiti ili ne prihvatiti potvrdu poslodavca kao djelomičnu zamjenu za popis skupova i sastanaka.

Članak 6.

Pretpristupnik

Ukoliko ne ispunjava kriterije za redovito članstvo iz članka 3. ovoga Pravilnika, osoba može podnijeti prijavu za stjecanje statusa pretpristupnika u HDKP-u ako ispunjava sljedeće uvjete:

1. Da je državljanin Republike Hrvatske ili strani državljanin s prebivalištem u RH;
2. Da posjeduje diplomu studija konferencijskog prevođenja na priznatoj visokoškolskoj ustanovi

ILI

diplomu nekog drugog sveučilišnog studija.

3. Podnositelji prijave koji ne posjeduju diplomu studija konferencijskog prevođenja, već nekog drugog sveučilišnog studija, moraju moći dokazati priloženim popisom skupova i sastanka na kojima su prevodili posjedovanje najmanje 20 dana iskustva u konferencijskom prevođenju u posljednje tri godine te priložiti potvrdu barem jednog člana HDKP-a koji je član Udruge najmanje pet godina, a kojom potvrđuje da podnositelj prijave doista i posluje na tržištu kao konferencijski prevoditelj te da pritom poštuje standarde profesije i Kodeks profesionalnog ponašanja Društva.
4. Da poštuje standarde profesije i Kodeks profesionalnog ponašanja Društva

III PRAVA I OBVEZE REDOVITIH I POČASNIH ČLANOVA TE PRETPRISTUPNIKA

Članak 7.

Prava i obveze redovitih članova

Sukladno čl. 11. Statuta Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja, redoviti članovi imaju sljedeća prava:

- birati i biti birani u tijela Udruge;
- biti obavještavani o radu Udruge i njenih tijela te o materijalno-financijskom Poslovanju Udruge;
- aktivno sudjelovati u izvršavanju ciljeva Udruge i pridonositi ostvarivanju njenih djelatnosti;
- davati prijedloge, mišljenja i primjedbe na rad Udruge i njenih tijela.

Sukladno čl. 11. Statuta Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja, redoviti članovi imaju sljedeće obveze:

- pridržavati se odredaba Statuta i drugih općih akata Udruge;
- obavijestiti prilikom stupanja u članstvo Upravni odbor udruge o svom profesionalnom boravištu te ga bez odgađanja izvijestiti o svakoj naknadnoj promjeni profesionalnog boravišta;
- redovito plaćati članarinu;
- čuvati i podizati ugled Udruge i konferencijskog prevoditeljstva.

Članak 8.

Prava i obveze počasnih članova

Sukladno čl. 10. st. 2. Statuta Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja, članovi koji su prihvatili status počasnog člana uživaju ista prava i imaju iste obveze kao i redovni članovi, osim obveze plaćanja članarine.

Članak 9.

Prava i obveze pretpristupnika

Pretpristupnici imaju sljedeća prava:

- biti uključeni u internu komunikaciju članova HDKP-a o svim pitanjima osim pitanja vezanih uz prijam novih članova;
- aktivno sudjelovati u izvršavanju ciljeva Udruge i pridonositi ostvarivanju njenih djelatnosti;
- sudjelovati na sastancima i sjednicama Skupštine HDKP-a kao aktivni promatrači koji nemaju pravo glasa. Na sjednici Skupštine mogu prisustvovati i sudjelovati u raspravi o svim točkama osim rasprave i odlučivanja o prijmu novih članova;
- davati prijedloge, mišljenja i primjedbe na rad Udruge i njenih tijela;
- koristiti usluge mentorstva koje nudi HDKP.

Pretpristupnici imaju sljedeće obveze:

- pridržavati se odredaba Statuta i drugih općih akata Udruge;
- redovito plaćati članarinu u iznosu od 50% članarine koju plaćaju redoviti članovi;
- čuvati i podizati ugled Udruge i konferencijskog prevoditeljstva;
- ispuniti uvjete za redovito članstvo u HDKP-u u roku od pet godina od dana stjecanja statusa pretpristupnika u HDKP-u.

Pretpristupnici su upisani u zasebni dio registra članova HDKP-a, a njihova imena i podaci za kontakt nisu navedeni u popisu članova koji potencijalni korisnici usluga konferencijskog prevođenja mogu pretraživati na mrežnoj stranici HDKP-a.

Članak 10.

Prestanak članstva i statusa pretpristupnika u HDKP-u

Redovito i počasno članstvo u HDKP-u prestaje:

- prestankom djelovanja Udruge;
- pismenom izjavom o istupanju iz članstva,
- neplaćanjem članarine nakon opomene,
- isključenjem iz članstva.

Status pretpristupnika u HDKP-u prestaje u situacijama navedenima u 1. stavku ovoga članka te:

- ako kandidat u roku od pet godina od dana stjecanja statusa pretpristupnika ne uspije ispuniti uvjete za članstvo, osim iz objektivnih opravdanih razloga.

Članak 11.

Isključenje iz članstva u HDKP-u

Član Udruge može biti isključen iz članstva ako prekrši odredbe Statuta ili Kodeksa profesionalnog ponašanja HDKP-a te ako ugrozi interese Udruge ili prouzroči ozbiljnu štetu Udruzi i njenom članstvu. Odluku o isključenju donosi Upravni odbor Udruge na prijedlog Suda časti.

Isključeni član ima pravo žalbe Skupštini, čija je odluka o isključenju konačna.

IV POSTUPAK PRIJMA U REDOVITO ČLANSTVO TE ODOBRAVANJA STATUSA PRETPRISTUPNIKA

Članak 12.

Prijave za prijam u redovito članstvo ili za stjecanje statusa pretpristupnika u HDKP-u dostavljaju se Odboru za prijam novih članova i sustav mentorstva.

Odbor za prijam novih članova i sustav mentorstva provjerava zadovoljavaju li podnositelji prijava formalne uvjete iz ovoga Pravilnika te sukladno svome zaključku daje prijedlog Skupštini o prijmu u članstvo ili odobravanju statusa pretpristupnika. Takav prijedlog, zajedno sa sažetkom prijave, Odbor dostavlja članovima na razmatranje sukladno Poslovniku o svome radu.

Članovi HDKP-a Odboru za prijam novih članova i sustav mentorstva imaju pravo uložiti obrazloženi pisani prigovor na podnesenu prijavu za prijam u redovito članstvo ili za status pretpristupnika s čijim sadržajem, ali ne i pošiljateljem, Odbor za prijam novih članova i sustav mentorstva mora upoznati sve članove HDKP-a.

Na temelju svih raspoloživih informacija te po potrebi prethodno provedene rasprave, odluku o prijmu u redovito članstvo te o odobravanju statusa pretpristupnika donosi Skupština HDKP-a tročetvrtinskom većinom glasova članova HDKP-a koji su prisutni ili zastupljeni po opunomoćeniku.

Glasovanje o prijmu u redovito članstvo te o odobravanju statusa pretpristupnika je tajno.

Članom Udruge postaje se upisom u registar članova koji vodi tajnik Udruge, a pretpristupnikom se postaje upisom u zasebni registar pretpristupnika koji vodi tajnik Udruge.

Podaci za kontakt novoga člana objavljuju se na mrežnim stranicama HDKP-a u roku od 15 dana od donošenja odluke o prijmu.

O ishodu prijave za prijam u redovito članstvo te za status pretpristupnika Odbor za prijam novih članova i sustav mentorstva obavještava sve podnositelje prijave putem elektroničke pošte u roku od 15 dana od donošenja predmetne odluke na sjednici Skupštine. Obavijest se daje bez obrazloženja, a pristupnici nemaju pravo na žalbu.

Članak 13.

Rokovi za podnošenje prijave za prijam u članstvo i za stjecanje statusa pretpristupnika

O prijavama predanima do 1. prosinca tekuće godine odlučuje se na redovnoj godišnjoj skupštini HDKP-a. U slučaju održavanja izvanredne skupštine, na istoj će se razmatrati prijave zaprimljene najkasnije dva mjeseca prije dana održavanja izvanredne skupštine.

V SUSTAV MENTORSTVA

Članak 14.

Pretpriступnici u HDKP-u imaju pravo zatražiti od HDKP-a da im osigura usluge mentorstva. Mentorstvo podrazumijeva davanje stručnih savjeta pretpriступnicima na upite koji se odnose na Kodeks profesionalnog ponašanja HDKP-a, standarde struke, ponašanje na tržištu i postupanje u osjetljivim poslovnim situacijama i slično, a ne podrazumijeva obvezu mentora da pretpriступniku osigura poslovne angažmane.

Mentore imenuje Upravni odbor iz redova redovitih i počasnih članova HDKP-a na godinu dana te njihov popis vodi i ažurira Odbor za prijam novih članova i sustav mentorstva. Pretpriступnici se sa svojim upitom mogu obratiti bilo kojemu od mentora s navedenoga popisa.

VI PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 15.

Ovaj Pravilnik stupa na snagu danom donošenja na sjednici Skupštine Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja.